

a la relación entre filólogos y hombres de teatro, cuya colaboración resulta imprescindible y altamente enriquecedora. Aborda también las líneas principales que se siguen en el mercado actual, sobre todo en los festivales de verano. Aun reconociendo que no existe una fórmula única y que el público es el verdadero juez, apuesta y justifica una línea clasicista que rememore los antiguos mitos para presentar una lección al pueblo, que traiga unos pensamientos y emociones actuales y comunicables, aunque a veces tenga que recurrir a pequeñas modificaciones de la literalidad antigua, pero sin caer en deformaciones y postizos o una pretendida originalidad. Es hoy como entonces un teatro simple en su estructura, próximo y remoto al mismo tiempo. El profesor Adrados con esta obra vieja y moderna no ha hecho sino acercárnoslo un poco más.

M.<sup>a</sup> DEL HENAR VELASCO LÓPEZ

*Jenofonte. Anábasis.* Introducción, traducción y notas de Carlos Varias, Madrid, Cátedra. (Letras Universales, 289), 1999, 355 pp. + 2 ilustraciones.

El atractivo que ofrece a todo historiador del mundo antiguo la obra de Jenofonte, hace que se reciba con agrado cualquier nueva traducción que venga a completar las ya numerosas versiones existentes sobre su producción literaria.

La repercusión de la obra del historiador fue muy desigual. Jenofonte gozó de una gran popularidad entre los grandes autores de la prosa antigua, pero con el paso del tiempo su personalidad y obra fue perdiendo interés, hasta tal punto que su valoración experimentó un notable declive a partir de finales del siglo XIX, siendo, en ocasiones, objeto de severas críticas. Afortunadamente, desde hace años está disfrutando de una atención más detallada. En este sentido, es clarificadora la recopilación bibliográfica realizada por José Vela Tejada<sup>1</sup>, en la que se puede ver los notables avances que se han registrado en los últimos años.

A pesar de que sus obras han sido vertidas a diferentes idiomas, en lengua castellana contamos con un número reducido. Desde que en 1552 Diego Gracián de Alderete hiciera la primera traducción de la *Anábasis* a nuestro idioma, apenas si se han publicado una docena de traducciones, unas poco fiables y otras de bolsillo. Habrá que esperar hasta 1982 para encontrar la magnífica versión de Ramón Bach Pellicer para la colección "Biblioteca Clásica Gredos", con una excelente introducción de Carlos García Gual.

La traducción que ahora reseñamos es el número 289 de la célebre colección de autores griegos y latinos que bajo el epígrafe de Letras Universales publica la editorial Cátedra. Siguiendo el esquema general de las traducciones de esta colección, el autor elabora una extensa introducción (pp. 9-52), examinando una serie de cuestiones

<sup>1</sup> Post H. R. Breitenbach: *tres décadas de estudios sobre Jenofonte (1967-1997). Actualización científica y bibliográfica*, Zaragoza, 1998.

imprescindibles para una mejor comprensión del texto. La articula en dos apartados: el primero dedicado a la vida y obra del historiador (pp. 9-17), contrasta por su brevedad con el segundo, mucho más amplio, dedicado al estudio de la obra propiamente dicha (pp. 17-45). Dedicada especial atención al contexto histórico de la expedición de los Diez Mil y a la actuación de Jenofonte en ella. También nos presenta un detallado estudio de todas las circunstancias que rodearon la composición de dicha obra. Concluye esta exposición con unas breves pinceladas sobre la transmisión del texto, unas apreciaciones sobre su propia traducción, las variantes textuales y una bibliografía específica sobre la *Anábasis*.

La traducción de cada uno de los siete libros de que se compone la *Anábasis* va precedida de un resumen del contenido y el texto se acompaña de numerosas notas explicativas con numeración independiente que facilitan la comprensión del texto. A esto hay que añadir que la traducción es fluida y posee un ágil y correcto castellano. Posee, además, una presentación pulcra, sin apenas errores de imprenta, aunque la fecha de 1991 que da para la traducción de Pellicer, en la editorial Gredos, debe ser sustituida por la de 1982, fecha exacta de su publicación (p. 45).

A pesar de que la introducción es extensa se centra monográficamente en los aspectos históricos, descuidando otros temas como la lengua y el estilo, la fortuna del texto jenofonteo y su influencia posterior. Del mismo modo, echamos de menos un apartado en el que se analicen los presupuestos de la "autobiografía", ya que como recoge Momigliano<sup>2</sup> y Vela Tejada<sup>3</sup> en su revisión metodológica de los estudios sobre el historiador, en la *Anábasis* Jenofonte estaría experimentando esta nueva forma de género literario, y esto sería una novedad importante desde la perspectiva literaria.

Dado que contamos con la recopilación bibliográfica de Vela, publicada un año antes que la traducción, la bibliografía debía recoger todos los trabajos publicados sobre la *Anábasis*, con una articulación en diversos apartados, en los que se hiciera constar los repertorios bibliográficos, las ediciones y comentarios, las traducciones a los diferentes idiomas, los estudios de lengua, los literarios, los técnicos y propiamente históricos, etc. Faltan más de una docena de estudios, que por su relevancia o su temática tendrían que ocupar un lugar en la bibliografía<sup>4</sup>. También hubieran sido de gran utilidad unos índices que facilitarían la consulta de la obra.

<sup>2</sup> A. Momigliano, *Génesis y desarrollo de la biografía en Grecia*, Méjico D.F. [Cambridge. Mass. 1971], 1986, pp. 75-76.

<sup>3</sup> Cf. nota 1, pp. 26-34.

<sup>4</sup> Desde el punto de vista del análisis histórico o social: J. Nakamura, "Strategoi in *Anabasis*", *JCS* 34, 1986, pp. 38-41 [en japonés con resumen en inglés]; J. Roisman, "Anaxibios and Xenophon's *Anabasis*", *AHB* 2, 1988, pp. 80-87; B. Tripodi, "Il cibo dell'altro: regimen e codici alimentari nell' *Anabasi* di Senofonte", en P. Briant (ed.), *Dans le pas de Dix-Mille. Peuples et pays du Proche-Orient vus par un grec. Actes de la Table Ronde Internationale (Toulouse, 3-4 février 1995)*, Toulouse, 1995, pp.41-58. Determinados aspectos geográficos son analizados en J. Roy, "Xenophon's *Anabasis*. The command of the rearguard in books III and IV", *Phoenix* 22, 1968, pp. 158-159. Un análisis de las técnicas militares lo encontramos en dos artículos que forman parte de la monografía de P. Briant,

Estas carencias no empañan, en absoluto, el trabajo que está presentado a la luz de las más recientes interpretaciones y sin duda ocupará un lugar destacado en el campo de las traducciones de los clásicos griegos.

CARMEN BARRIGÓN

Marino de Neápolis, *Proclo o de la felicidad*. Introducción, traducción y notas de Jesús M.<sup>a</sup> Álvarez Hoz y José Miguel García Ruiz, Irún, Iralka, 1999, 45 pp.

Marino nació en Neápolis (Palestina), la actual Nablús hacia el año 440 d.C. y sobrevivió pocos años a Proclo, ya que murió en torno al año 495 d.C. Su corta vida le impidió dejarnos una larga producción literaria, sin embargo, lo poco que nos ha llegado tiene un incalculable valor. Fue discípulo entusiasta del filósofo neoplatónico Proclo, al que sucedió al frente de la escuela neoplatónica de Atenas en los últimos años del siglo V d.C.

La obra que ahora reseñamos es un elogio compuesto por Marino para ser leído públicamente con motivo de la conmemoración del primer aniversario de la muerte de Proclo. Su carácter retórico no le impide ser a la vez una *vita*, puesto que el relato abarca desde el nacimiento hasta la muerte del filósofo. Nada tiene de extraño que Marino compusiera un encomio biográfico, ya que este género literario había sido cultivado por neoplatónicos de la talla de Porfirio. Como nos indican los traductores en la intro-

que el autor sí cita pero que no despoja: M. Gabrielli, "Transport et logistique militaire dans l'Anabase", pp. 109-122; M. Pristiani Giallombardo, "Il bronzo e la pietra. Strumenti di guerra e tecniche di combattimento nell'Anabasi di Senofonte", pp. 21-40. Diferentes aspectos literarios son tratados en J. M. Kramer, "De start van de Anabasis (Xenophons Anabasis I, 1-3)", *Hermeneus* 40, 1968, pp. 1-8; W. Heckel, "Alexandros Lynkestes and Orontas", *Eranos* 81, 1983, pp. 139-142, el pasaje estudiado es Anab. I 6; K. Glombowski, "Ksenofont, 'Anabasis' V 3. Próba interpretacji", *Meander* 45, 1990, pp. 185-195; C. Jacob, "Alexandre et la maître de l'espace: l'art du voyage dans l'Anabase d'Arrien", *QS* 17. 34, 1991, pp. 5-40 donde existe un amplio estudio de la *Anábasis* de Jenofonte como modelo literario. La lengua de *Anábasis* es analizada en cinco trabajos: B. Lifshitz, "Notes philologiques et épigraphiques", *SCI* 2, 1975, pp. 97-109, donde el autor examina el término διὰ-βασις en la *Anábasis* de Jenofonte; B. Goodall, "The reflexive pronoun in Xenophon's Anabasis and Hellenica", *CSCA* 9, 1976, pp. 41-59; A.I. Perelmuter, "Particularités de la construction de la proposition dans la prose attique (d'après l'Anabase de Xenophon)", en *La estructura de las proposiciones y de las locuciones verbales en las lenguas indoeuropeas*, Leningrado 1979, pp. 101-116; R. Meridor, "Two notes on Greek prose", *Mnemosyne* 35, 1982, pp. 339, el autor se centra en varios pasajes de la *Anábasis*: I 10.7, III 3.1, IV 3.11-12; A. Missiou, "Δούλος καὶ βασιλέως: the politics of translation", *CQ* 43, 1993, pp. 377-391 (An. I 9.29, II 5.38).